

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۶۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی  
گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه  
و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲

۱- ویژگیهای مترجم به ترتیب چیست؟

۱. دانستن روشهای استفاده از اصطلاحات زبانهای مبدأ و مقصد- آشنایی بامتنهای اطلاعاتی .
۲. آشنایی کامل با زبان در زمینه لازم - ارتباط مستقیم با زبان مبدأ و مقصد.
۳. آشنایی کامل با زبان مبدأ - تسلط به زبان مقصد - آشنایی با موضوع مورد ترجمه.
۴. دانستن کلیه لغات زیرمجموعه دو زبان مبدأ و مقصد.

۲- ترجمه ی ارتباطی چیست؟

۱. هر گاه پیام متن مبدأ را با متداولترین کلمات و عبارات و ساختهای دستوری به زبان مقصد برمی گرداند .
۲. هر گاه پیام متن مبدأ را به واسطه الفاظ مناسب همان معنا تک به تک به زبان مقصد بر می گرداند .
۳. هر گاه پیام متن مبدأ را با توجه به نظرات خاص و سلیقه مترجم به زبان مقصد باز گرداند .
۴. هر گاه پیام متن مبدأ را بدون توجه به زبان مقصد به شکل دلخواه مترجم به زبان مقصد بر می گرداند .

۳- بخشی از متن مبدأ که از سوی مترجم برای معادل یابی است چه نامیده می شود؟

۱. عبارت ترجمه
۲. قطعه ترجمه
۳. واحد ترجمه
۴. عنصر ترجمه

۴- ترجمه خوب چه ویژگی باید داشته باشد؟

۱. با توجه به سیاق جمله ترجمه شود .
۲. ترجمه تحت اللفظی باشد .
۳. تأثیر متن اصلی را در مخاطب بگذارد .
۴. بین مؤلف و مخاطب ارتباط غیرمستقیم باشد.

۵- چرا نویسنده هر متن لحن خاصی دارد؟

۱. زیرا سبک نگارش هر فرد به طبع و روحیه ی وی بستگی دارد .
۲. زیرا باید نویسنده مشخص نماید که زبان متن مبدأ به چه دوره ای اختصاص دارد .
۳. زیرا نگارش نویسنده بر مبنای شرح و توضیح و تبیین است .
۴. زیرا نویسنده نوع علمی یا ادبی بودن متن زبان مبدأ را تشخیص دهد .

۶- المشاده به چه معناست؟

۱. پلید
۲. کشمکش
۳. دشوار
۴. ایده آل

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی  
گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه  
و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲

۷- لفظ « مات » به معنی « مرد »، چه نوع گونه زبانی است؟

۱. رسمی      ۲. محاوره ای      ۳. اداری      ۴. ادبی

۸- کدامیک از موارد ذیل از ویژگیهای یک متن ساده نمی باشد؟

۱. جملات کوتاه و روان  
۲. عدم کلمات و عبارات های دشوار  
۳. عدم کلی گویی و ابهام در متن  
۴. حضور کلمات زاید و بی نقش

۹- کاربرد حروف اضافه چگونه است؟

۱. حروف اضافه در زبان مبدأ عیناً باید ترجمه شود.  
۲. مترجم هیچ اجباری برای حفظ دقیق کلمات متن مبدأ ندارد.  
۳. ترجمه ی حروف اضافی برای کلماتی که دارای حروف اضافه هستند اجباری است.  
۴. معادل یابی در حروف اضافه زبان مبدأ و مقصد اجباری است.

۱۰- برای پرهیز از طولانی شدن ترکیب های وصفی - اضافی چه عملی صورت می پذیرد و چرا؟

۱. فک اضافه - تا صفت کنار موصوف بیاید.  
۲. فک اضافه - تا مضاف کنار مضاف الیه شود.  
۳. حذف حرف اضافه - تا صفت کنار موصوف آید.  
۴. حذف حرف اضافه - تا مضاف کنار مضاف الیه شود.

۱۱- کدامیک از افعال ذیل با حروف اضافه، دارای معانی متضاد هستند؟

۱. رغب - حکم      ۲. ذهب - حکم  
۳. رغب - عِلْم      ۴. ذهب - عِلْم

۱۲- جمله ی « نَحْنُ لَا نُصَدِّقُ وُعودَ القوی الکبریٰ بزِعِ الدیمقراطیة فی بلادنا » به چه معناست؟

۱. ما وعده های بزرگ به برقراری دموکراسی در کشورمان را باور نمی کنیم.  
۲. ما تصدیق نمی کنیم وعده های بزرگ به برقراری دموکراسی در کشورمان را.  
۳. ما وعده های کشور های بزرگ به برپایی دموکراسی در کشورمان را باور نمی کنیم.  
۴. ما وعده های کشور های بزرگ، مبنی به برپایی دموکراسی در کشورمان را باور نمی کنیم.

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی  
گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه  
و کلام اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۱۳- عهد ذکری کدامیک از موارد ذیل است؟

۱. «ال» معرفه کننده به جهت سابقه ی آشنایی گوینده با مخاطب .
۲. «ال» معرفه کننده به جهت حضور گوینده و مخاطب .
۳. «ال» نشان دهنده ی جنس و بر افراد آن دلالت دارد .
۴. «ال» معرفه کننده به جهت تکرار همان اسم در جمله پیش از آن .

۱۴- ( خَرَجْتُ مِنَ الْبَيْتِ فَإِذَا سَعِيدٌ بِالْبَابِ ) را ترجمه کنید؟

۱. از خانه خارج شدم هنگامیکه سعید نزدیک در بود .
۲. از خانه بیرون رفتم در وقتی که سعید نزدیک در آمد .
۳. از خانه خارج شدم ناگهان سعید را در جلوی در دیدم .
۴. از خانه بیرون شدم در زمانی که سعید به در نزدیک شد .

۱۵- ترجمه جمله ( مَا إِنْ خَرَجْتُ مِنَ الْبَيْتِ حَتَّىٰ بَدَأَتِ السَّمَاءُ تُمَطَّرُ ) چیست و چه ترکیبی به کار رفته است؟

۱. از خانه خارج نشده بودم که باران باریدن گرفت . ترکیب إن نافیه .
۲. به محض اینکه از خانه خارج شدم بارش باران شروع شد . ترکیب نفی و حتی .
۳. خارج شدن از خانه همانا، باریدن باران همان . ترکیب نفی ما .
۴. چنانچه از خانه خارج شوم بالاخره بارش باران آغاز می گردد . ترکیب حتی غایت .

۱۶- کدام مورد از ترکیب های همراه با موصول است؟

۱. ( ما - مِن ) ( ما - مِمَّا - مِن ) ( ما )
۲. ( ما - مِن ) ( مَن - مِن ) ( مَن - مَن ) ( ما )
۳. ( ما - مَن ) ( مَن - ما ) ( مَن - ان ) ( ما )
۴. ( مَن - مَن ) ( مَن - مِن ) ( ما - ما ) ( مَن )

۱۷- ترجمه جمله ی ( لی کتاب ) چیست؟

۱. کتاب کجاست؟
۲. کتاب مال من است
۳. کتاب انجاست
۴. کتاب مال توست

۱۸- ترجمه ( وزیر فرهنگ و ارشاد سودان ) کدام است؟

۱. شخص المهم فی الثقافة و الکن السودان .
۲. شخص الهامة فی الثقافة والرشد السودان .
۳. وزیر الثقافة والركن السودان .
۴. وزیر الثقافة والاعلام السودان .

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی  
گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه  
و کلام اسلامی ۱۲۲۰۱۴۲

۱۹- ترجمه ( شعب فلسطين المناضل ) چیست ؟

۱. گروهک های جنگجوی فلسطینی.
۲. ملت مبارز فلسطینی.
۳. گروه فداکار فلسطینی.
۴. امت بسیجی فلسطینی.

۲۰- برای کلمات ( گهگاه - گاهی اوقات - بعضی وقتها - هر چند وقت یکبار ) کدام معادل ها وجود دارد ؟

۱. تارة.....و أخرى - بين حينٍ - بين آخرته و أخرى - أحياناً .....أحياناً أخرى - من وقت إلى آخر - أنا بعد أن .
۲. تارة.....و أخرى - بين حينٍ - بين و أن - من وقتٍ إلى وقت الثاني - حين زمانٍ .
۳. بين.....تاره - من وقت إلى آخر - أحياناً .....زماناً - وقتاً وقتاً - حين زمانٍ
۴. تاره .....تاره - بين أنا بعد زمانٍ أن - الوقت الوقت مكانٍ زمانٍ - وقت لا وقت .

۲۱- جمله ی پایه و پیرو چیست ؟

۱. جمله ی اصلی ، جمله ی پیرو و جمله ی مکمل یا معترضه ، جمله پایه است ..
۲. جمله ی اصلی که مکمل یا معترضه است جمله اصلی و جمله ربط دهنده جمله پیرو است .
۳. جمله ی اصلی ، جمله ی پایه و جمله ی مکمل یا معترضه ، جمله پیرو است
۴. جمله ی اصلی جمله ربط دهنده ، جمله مکمل یا معترضه است که در کل جمله ی پیرو می باشد .

۲۲- تقدیم و تأخر در ترجمه چگونه است و معیار آن چیست ؟

۱. مترجم ملزم نیست جملات متن مبدأ را با همان ترتیبی که در کنار هم قرار گرفته اند ترجمه کند و معیار این تقدیم و تأخیر ، عرف اهل زبان مقصد و افزایش روانی و رسایی ترجمه است.
۲. مترجم الزام دارد که جملات متن مبدأ را به هر شکلی چینش دارد در زبان مقصد نیز تقدیم و تأخیر را رعایت نماید . معیار این تقدیم و تأخیر ، جمله بندی زبان مبدأ است .
۳. مترجم نیاز دارد که با توجه به تقدیم و تأخیر جمله های زبان مبدأ عمل نماید و به هیچوجه نباید در این چینش خللی ایجاد نماید . معیار تقدیم و تأخیر بستگی به نویسنده اصلی در زبان مبدأ دارد .
۴. مترجم ملزم نیست که تقدیم و تأخیر جملات زبان مبدأ را تغییر دهد بلکه باید تمامی موارد را عیناً در جملات ترجمه خویش رعایت نماید . معیار تقدیم و تأخیر بر اساس دستور عملهای زبان مقصد است .

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): نستی: ۶۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: نستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: مهارت‌های ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: الهیات و معارف اسلامی گرایش فقه و مبانی حقوق اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش ادیان و عرفان، الهیات و معارف اسلامی  
گرایش تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی، الهیات و معارف اسلامی گرایش علوم قرآن و حدیث، الهیات و معارف اسلامی گرایش فلسفه  
و کلام اسلامی ۱۳۲۰۱۴۲

۲۳- مقتضای حال چیست؟

۱. در هر موقعیت با گونه‌ی زبانی مختص به همان موقعیت سخن گفته شود.
۲. هر زمان که فرد مطلبی را بخواهد تغییرات لازم بدهد بر اساس آن سخن گوید.
۳. زبان شناسی در هر زبان مقصد و زبان مبدأ برای گفتار، وقت معینی را مطرح می‌سازد.
۴. در زمان‌های معین، استفاده از تعداد الفاظ، میزان خاصی را در بر می‌گیرد که باید آن را رعایت نمود.

۲۴- ترجمه جمله «این فرضی است که شاید درست هم نباشد» کدام مورد است؟

۱. بالفرض الذی قد لایکون من الصواب.
۲. هو تقدیرٌ قد لایکون علی شیءٍ من الصواب.
۳. فلا یکون تقدیرٌ علی فرضه لصاب.
۴. هذه التقدير الّذی لایکون لصاب.

۲۵- جمله «مَا لَهُ لَا يَتَكَلَّمُ» چیست؟

۱. نه برای او سخن می‌گوید
۲. آنچه برای او نمی‌گوید
۳. چرا او سخن نمی‌گوید
۴. آنچه او دارد سخن نگفتن است

۲۶- ترجمه جمله «أَيْنَ أَنْتَ مِنْهُ» چیست؟

۱. کجا تو از آن کجا
۲. آیا تو از آن دوری
۳. کجا تویی از او
۴. تو کجا و او کجا

۲۷- نوع «ما» در جمله «ما اجتهد أحدٌ في هذه الدراسة العلميّة ما اجتهد سعيدٌ»

۱. «ما» اول: نافی، «ما» دوم: موصوله.
۲. «ما» اول: نافی، «ما» دوم: نافی.
۳. «ما» اول: موصوله، «ما» دوم: مصدریه.
۴. «ما» اول: مصدریه، «ما» دوم: موصوله.

۲۸- کدامیک از موارد ذیل در معنای جمله «كما لو أَنَّهُ لَمْ يَكُن يَعْرِفُ هَذَا الْمَوْضُوعَ» صحیح می‌باشد؟

۱. همانطور که او این موضوع را نمی‌دانست.
۲. همانند این که این موضوع را نمی‌دانسته است.
۳. انگار که او این موضوع را نمی‌دانسته است.
۴. به عنوان این که موضوع را نمی‌دانست.

۲۹- کلمه معرکه یعنی چه؟

۱. پلید
۲. درگیری
۳. نبرد
۴. شرور

۳۰- المنشود یعنی چه؟

۱. خوب
۲. مطلوب
۳. مناسب
۴. معقول

شماره سوال	الف	ب	ج	د	پاسخ صحيح	وضيعت كليد
1		X		ج		عادي
2	X			الف		عادي
3		X		ج		عادي
4		X		ج		عادي
5	X			الف		عادي
6		X		ب.ب		عادي
7		X		ب.ب		عادي
8			X	د		عادي
9		X		ب.ب		عادي
10			X	الف		عادي
11	X			الف		عادي
12			X	د		عادي
13		X		د		عادي
14	X			ج		عادي
15		X		ب.ب		عادي
16		X		ب.ب		عادي
17	X			ب.ب		عادي
18		X		د		عادي
19		X		ب.ب		عادي
20	X			الف		عادي
21		X		ج		عادي
22	X			الف		عادي
23	X			الف		عادي
24		X		ب.ب		عادي
25		X		ج		عادي
26			X	د		عادي
27	X			الف		عادي
28			X	ج		عادي
29		X		ج		عادي
30		X		ب.ب		عادي